МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Высшая школа татаристики и тюркологии им.Габдуллы Тукая

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

Проф. Таюрский Д.А.

_____ "___" _____20___ г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Филологическое обеспечение профессиональной коммуникации: Литературное редактирование двуязычных текстов Б3.Б.7.4

Направление подготовки: 032700.62 - Филология
Профиль подготовки: Прикладная филология: межкультурная коммуникация и переводоведение (с углубленным изучением иностранного языка)
Квалификация выпускника: бакалавр
Форма обучения: очное
Язык обучения: русский

Автор(ы):

Нагуманова Э.Ф.

Рецензент(ы):

Хабибуллина А.З.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Несмелова О. О.
Протокол заседания кафедры No ___ от "____" _____ 201__г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (Высшая школа татаристики и тюркологии им.Габдуллы Тукая):
Протокол заседания УМК No ____ от "____" _____ 201__г

Регистрационный No 902327818

Казань
2018

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Нагуманова Э.Ф. кафедра русской и зарубежной литературы Высшая школа русской и зарубежной филологии , Elvira.Nagumanova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Цель дисциплины: формирование профессиональных компетенций в области литературного редактирования с целью подготовки выпускников для практической деятельности, связанной с использованием знаний и умений в области русской и татарской литературы, межкультурной коммуникации.

Задачи курса :

- знакомство с теоретическими основами учения о стилистике и литературном редактировании;

- изучение понятия текст и типология текстов;
- знакомство студентов с различными видами правки текстов при литературном редактировании;
- умение анализировать различного рода речевые ошибки в тексте.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б3.Б.7 Профессиональный" основной образовательной программы 032700.62 Филология и относится к базовой (общепрофессиональной) части. Осваивается на 2 курсе, 4 семестр.

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения, навыки, полученные студентами в результате освоения курсов "Современный русский язык", "Татарский язык", "История русской литературы". "История татарской литературы" и др. Он взаимодействует с курсами "Основы межкультурной коммуникации" и "Практикум по компаративистике". Курс знакомит с экспрессивно-эстетическими ресурсами основных уровней языка и создает тем самым необходимую теоретическую базу для комплексного филологического анализа двуязычных текстов.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1 (общекультурные компетенции)	владение культурой мышления; способность к восприятию, анализу, обобщению информации, постановке цели и выбору путей ее достижения
ОК-2 (общекультурные компетенции)	владение нормами русского литературного языка, навыками практического использования системы функциональных стилей речи; умение создавать и редактировать тексты профессионального назначения на русском языке
ОК-8 (общекультурные компетенции)	осознание социальной значимости своей профессии, высокая мотивация к профессиональной деятельности

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-1 (профессиональные компетенции)	способность демонстрировать знание основных положений и концепций в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста, представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии
ПК-2 (профессиональные компетенции)	владение базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов с использованием традиционных методов и современных информационных технологий
ПК-10 (профессиональные компетенции)	умение готовить учебно-методические материалы для проведения занятий и внеклассных мероприятий на основе существующих методик
ПК-11 (профессиональные компетенции)	готовность к распространению и популяризации филологических знаний и воспитательной работе с учащимися
ПК-12 (профессиональные компетенции)	владение базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов
ПК-16 (профессиональные компетенции)	умение организовать самостоятельный профессиональный трудовой процесс; владение навыками работы в профессиональных коллективах; способность обеспечивать работу данных коллективов соответствующими материалами при всех вышеперечисленных видах профессиональной деятельности
ПК-3 (профессиональные компетенции)	свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме
ПК-4 (профессиональные компетенции)	владение основными методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на основном изучаемом языке
ПК-5 (профессиональные компетенции)	способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности
ПК-6 (профессиональные компетенции)	способность проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов
ПК-7 (профессиональные компетенции)	владение навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания; знание основных библиографических источников и поисковых систем
ПК-8 (профессиональные компетенции)	владение навыками участия в научных дискуссиях, выступления с ообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального (размещение в информационных сетях) представления материалов собственных исследований

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-9 (профессиональные компетенции)	способность к проведению учебных занятий и внеклассной работы по языку и литературе в общеобразовательных учреждениях и образовательных учреждениях среднего профессионального образования

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- теоретические аспекты изучаемой дисциплины, а именно ее предмет, основные категории и базовые понятия;
- состав и систему функциональных стилей современного русского и татарского литературных языков, их дифференциальные признаки;
- этапы работы редактора над текстом, технику правки текста, виды правок.

2. должен уметь:

- определять, к какому функциональному стилю относится тот или иной текст,
- оценивать стилистические возможности единиц разных языковых уровней в различных контекстах,
- оценивать особенности того или иного контекста с точки зрения соблюдения стилистических норм , в случае необходимости исправлять стилистические ошибки,
- давать характеристику индивидуального языкового стиля русских и татарских писателей.

3. должен владеть:

- навыками профессионального прочтения текста;
- анализа текста в лингвостилистическом аспекте;
- техники комплексной редакторской правки текста.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

к практическому применению полученных знаний при решении профессиональных задач;
к устной и письменной коммуникации

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) 108 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины экзамен в 4 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Литературное редактирование как учебная дисциплина.	4		2	2	0	
2.	Тема 2. Становление литературного редактирования в России.	4		4	0	0	Устный опрос
3.	Тема 3. Понятие текста. Текстуальность и ее критерии.	4		2	2	0	Письменное домашнее задание
4.	Тема 4. Подходы к описанию и выделению функциональных стилей и критерии их классификации.	4		2	2	0	
5.	Тема 5. Функционально-смысловые типы речи.	4		0	4	0	
6.	Тема 6. Работа редактора над композицией произведения.	4		2	4	0	Письменная работа
7.	Тема 7. Правка текста при литературном редактировании.	4		2	6	0	Письменное домашнее задание
8.	Тема 8. Работа редактора над лексикой рукописи.	4		2	6	0	Реферат
9.	Тема 9. Работа редактора над грамматическими особенностями текста.	4		0	6	0	Тестирование
10.	Тема 10. Работа редактора с фактическим материалом текста.	4		2	4	0	Контрольная работа
.	Тема . Итоговая форма контроля	4		0	0	0	Экзамен
	Итого			18	36	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Литературное редактирование как учебная дисциплина.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Литературное редактирование как один из аспектов издательской деятельности. Задачи литературного редактирования.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Работа с текстами на русском и татарском языках.

Тема 2. Становление литературного редактирования в России.

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Зарождение редактирования в Древней Руси. Редактирование первых русских печатных книг. Редакторская подготовка книг в XVII веке. Редакторская подготовка книг в XIX-XX вв.

Тема 3. Понятие текста. Текстуальность и ее критерии.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Понятие текста в современной науке. Текстуальность и ее критерии. Композиция и типология текстов. Оценка логических качеств речи.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Редактирование повествовательного текста: проверка соразмерности его частей, устранение непоследовательности изложения, исключение подробностей, необязательных для раскрытия темы.

Тема 4. Подходы к описанию и выделению функциональных стилей и критерии их классификации.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Признаки дифференциации стилей. Система стилей современного русского языка. Устная и письменная форма функциональных стилей.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Работа с текстами.

Тема 5. Функционально-смысловые типы речи.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Проблема выделения ФСТР. Описание как ФСТР, общая характеристика. Статическое и динамическое описание. Повествование как ФСТР, способы передачи последовательности событий, действий, явлений в повествовании, виды повествования. Рассуждение как ФСТР, эксплицитная и имплицитная формы построения рассуждения, разные формы рассуждения. Определение и его виды.

Тема 6. Работа редактора над композицией произведения.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Особенности редакторского чтения рукописи. Оценка редактором композиции произведения. Работа редактора над устранением недостатков композиции.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Выбор композиционного построения текста в зависимости от замысла автора, назначения произведения, его содержания и жанра (тексты на русском и татарском языках).

Тема 7. Правка текста при литературном редактировании.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Виды правки. Корректурные знаки, используемые при разных видах правки.

практическое занятие (6 часа(ов)):

Правка текстов на русском и татарском языках.

Тема 8. Работа редактора над лексикой рукописи.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Критерии редакторской оценки иноязычных слов, неологизмов. Стилистическая характеристика заимствований. Речевые ошибки, возникающие при употреблении фразеологизмов.

практическое занятие (6 часа(ов)):

Работа с текстами. Критерии редакторской оценки лексической синонимии, антонимии, паронимии.

Тема 9. Работа редактора над грамматическими особенностями текста.

практическое занятие (6 часа(ов)):

Устранение морфолого-стилистических ошибок при употреблении имен существительных и имен прилагательных в публицистических текстах. Устранение речевых ошибок при употреблении в текстах имен числительных и местоимений, глаголов.

Тема 10. Работа редактора с фактическим материалом текста.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Работа редактора с фактическим материалом текста, приемы проверки и обработки (точность номинации, исторических и бытовых фактов, ситуаций современной действительности; правильность цифр, ссылок и цитат).

практическое занятие (4 часа(ов)):

Устранение фактических ошибок в текстах.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
2.	Тема 2. Становление литературного редактирования в России.	4		подготовка к устному опросу	2	устный опрос
3.	Тема 3. Понятие текста. Текстуальность и ее критерии.	4		подготовка домашнего задания	2	домашнее задание
6.	Тема 6. Работа редактора над композицией произведения.	4		подготовка к письменной работе	2	письменная работа
7.	Тема 7. Правка текста при литературном редактировании.	4		подготовка домашнего задания	2	домашнее задание
8.	Тема 8. Работа редактора над лексикой рукописи.	4		подготовка к письменной работе	2	письменная работа
9.	Тема 9. Работа редактора над грамматическими особенностями текста.	4		подготовка к творческому экзамену	4	творческое задание
10.	Тема 10. Работа редактора с фактическим материалом текста.	4		подготовка к контрольной работе	4	контрольная работа
	Итого				18	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Устный опрос, письменные задания, коллоквиумы, контрольные работы, проблемные лекции, лекции-беседы, лекции-консультации.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Литературное редактирование как учебная дисциплина.

Тема 2. Становление литературного редактирования в России.

устный опрос , примерные вопросы:

Опрос.

Тема 3. Понятие текста. Текстуальность и ее критерии.

домашнее задание , примерные вопросы:

Работа с текстом. Укажите стилистические недочеты в отрывках из статей и других газетных материалов. Замените слова, употребление которых стилистически неуместно; отредактируйте предложения.

Тема 4. Подходы к описанию и выделению функциональных стилей и критерии их классификации.

Тема 5. Функционально-смысловые типы речи.

Тема 6. Работа редактора над композицией произведения.

письменная работа , примерные вопросы:

Отредактировать предложенный фрагмент текста.

Тема 7. Правка текста при литературном редактировании.

домашнее задание , примерные вопросы:

- Найдите, исправьте ошибки и определите их характер (алогизм, подмена понятия, неоправданное расширение или сужение понятия, употребление отвлеченного существительного вместо конкретного, неясность или нелогичность высказывания вследствие неправильного словоупотребления). 1. Творчество композиторов опирается на развитие лучших традиций русского искусства. 2. Возникает ситуация, сходная с ранними романами Бальзака. 3. Необходимо сравнить результаты, полученные при третьем обследовании, с предыдущими обследованиями. 4. Те, кто обладают детьми и внуками, знают, что дети любят больше смотреть телевизор, чем читать книги. 5. Применение березового гриба рассматривается как общеукрепляющее средство.

Тема 8. Работа редактора над лексикой рукописи.

письменная работа , примерные вопросы:

Примерные темы Основные этапы редакторской обработки текста. Язык и стиль средств массовой коммуникации.

Тема 9. Работа редактора над грамматическими особенностями текста.

творческое задание , примерные вопросы:

Образец теста Кто является основоположником учебной дисциплины "Литературное редактирование": 1) К.И. Былинский; 2) Г.Я. Солганик; 3) Н.С. Валгина; 4) И.Б. Голуб. Отметьте предложения со стилистическими ошибками, вызванными неоправданным употреблением тропов: 1) Забота о воспитании девушек и юношей, об их добром имени пронизывает вечерние беседы. 2) Учителя не поленились зажечь огонь в моих глазах. 3) Популярные трассы лесопарка допоздна звенят голосами, трудятся с максимальной нагрузкой. 4) У розового зрения любви два глаза: глаз радужного мира и глаз глубинного взгляда. 5) Северный олень неприхотлив, не требует ухода и с радостью отдает человеку прекрасное оленье мясо, шкуры, рога.

Тема 10. Работа редактора с фактическим материалом текста.

контрольная работа , примерные вопросы:

Отредактировать текст.

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к экзамену:

Образец билета.

1. Работа редактора над синтаксическими конструкциями при редактировании рукописи.

2. Отредактировать текст на татарском языке.

Вопросы к экзамену

Литературное редактирование как один из аспектов издательской деятельности и задачи литературного редактирования.

Становление литературного редактирования в России.

Понятие "текст". Оценка логических качеств текста.

Работа редактора над композицией произведения. Устранение недостатков композиции.

Выделение функционально-смысловых типов речи. Описание в художественной речи и публицистике. Статические и динамические описания.

Повествование как функционально-смысловой тип речи. Сфера использования повествования в разных функциональных стилях и жанрах.

Рассуждение как функционально-смысловой тип речи. Умозаключение как основа рассуждения.

Разные формы рассуждения: доказательство (прямое, косвенное), объяснение, инструктирование.

Правка текста при литературном редактировании, виды правки.

Правка-вычитка, корректурные знаки, используемые при разных видах правки.

Правка-сокращение. Общая характеристика этого вида правки.

Правка-обработка и правка-переделка в процессе литературного редактирования.

Работа редактора над лексикой рукописи. Анализ словоупотребления, устранение лексических ошибок разного характера. Речевая избыточность и речевая недостаточность.

Понятие образности речи. Характеристика основных тропов. Критерии редакторской оценки тропов в публицистических текстах. Ошибки при употреблении лексических образных средств.

Стилистическое использование грамматических категорий имени существительного. Устранение морфолого-стилистических ошибок при употреблении имен существительных в публицистических текстах.

Место имени числительного в разных стилях речи. Стилистическая характеристика вариантных форм имени числительного. Устранение речевых ошибок при употреблении в текстах имен числительных.

Употребление местоимений в разных стилях речи. Стилистическая характеристика вариантных форм местоимений. Устранение речевых ошибок при употреблении в текстах местоимений.

Критерии редакторской оценки использования глагольных форм в тексте. Стилистическое использование грамматических категорий глагола.

Работа редактора над синтаксическими конструкциями при редактировании рукописи.

Методика редактирования текста. Нормы редакторской этики.

7.1. Основная литература:

Стилистика и литературное редактирование, Максимов, В. И., 2007г.

Практическая стилистика русского языка, Солганик, Григорий Яковлевич, 2008г.

1. Голуб, И. Б. Литературное редактирование [Электронный ресурс] : учеб. пособие / И. Б. Голуб. - М.: Логос, 2010. - 432 с. // http://znanium.com/bookread.php?book=468378

2. Руженцева, Н. Б. Стилистика и литературное редактирование рекламных и PR-текстов [Электронный ресурс] : учеб.пособие / Н. Б. Руженцева. - М.: ФЛИНТА : Наука, 2011. - 184 с. - Режим доступа: // http://znanium.com/bookread.php?book=409883

7.2. Дополнительная литература:

Стилистика и культура речи, Андреева, Людмила Александровна;Мирошниченко, Людмила Васильевна, 2007г.

Стилистика русского языка, Голуб, Ирина Борисовна, 2004г.

Стилистика текста: от теории композиции - к декодированию, Кайда, Людмила Григорьевна, 2004г.

Литературное редактирование, Рахман, Риф? Ф?тхрахман кызы, 2007г.

Стилистика и литературное редактирование, Максимов, В. И.;Бельчиков, Ю. А.;Голубева, А. В., 2005г.

1. Богданова Л. И. Стилистика русского языка и культуры речи: Лексикология для речевых действий[Электронный ресурс]: Учебное пособие / Л.И. Богданова. - М.: Флинта: Наука, 2011. - 248 с. - Режим доступа: // http://znanium.com/bookread.php?book=319556

2. Гончарова Т.В. Речевая культура личности [Электронный ресурс]: Практикум. - Москва: Флинта: Наука, 2012. - 240 с. // http://znanium.com/bookread.php?book=405996

3. Кузнецов И.Н. Современный этикет. - Москва: Издательско-торговая корпорация "Дашков и К-", 2012. - 496 с. // http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=3638

7.3. Интернет-ресурсы:

Грамота.Ру. - справочно-информационный интернет портал - gramota.ru

литературно редактирование - издательский словарь - slovari.yandex.ru

Общее литературоведение - Philology.ru

словари - http://mirslovarei.com/

Универсальная энциклопедия "Википедия" - www.wikipedia.ru

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Филологическое обеспечение профессиональной коммуникации: Литературное редактирование двуязычных текстов" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB,audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудованием имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "КнигаФонд", доступ к которой предоставлен студентам. Электронно-библиотечная система "КнигаФонд" реализует легальное хранение, распространение и защиту цифрового контента учебно-методической литературы для вузов с условием обязательного соблюдения авторских и смежных прав. КнигаФонд обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям новых ФГОС ВПО.

Компьютерный класс, оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (всё - в стандартной комплектации для практических занятий и самостоятельной работы); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на практических занятиях).

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 032700.62 "Филология" и профилю подготовки Прикладная филология: межкультурная коммуникация и переводоведение (с углубленным изучением иностранного языка) .

Автор(ы):
Нагуманова Э.Ф. _____
"__" _____ 201 __ г.

Рецензент(ы):
Хабибуллина А.З. _____
"__" _____ 201 __ г.